



Medlemme af Inatsisartut Aleqa Hammond, Siumut  
HER

### Svar på § 37-spørgsmål nr. 2012-198 til Naalakkersuisut vedrørende materiale på høringsportalen i forbindelse med London Mining's udnyttelsesansøgning - 2.

I medfør af Inatsisartuts forretningsorden § 37 stk. 1, har du fremsendt yderligere spørgsmål til Naalakkersuisut om materiale vedr. London Mining der er lagt på høringsportalen.

#### Spørgsmål 1.

I forbindelse med London Minings udnyttelsesansøgning har man fra Naalakkersuisuts side undladt at oversætte dele af høringspapirerne, som er rapporter om miljø, forurening og tungmetaller til grønlandsk og dansk, således at den almene borger ikke har mulighed for at forstå, hvad der står, og samtidig bliver afskåret fra at deltage i debatten. Hvad er årsagen bag denne prioritering?

#### Svar:

Se besvarelsen af dit § 37-spørgsmål nr. 2012-196.

#### Spørgsmål 2.

Eftersom Naalakkersuisut har undladt at oversætte miljødelen, forureningsdelen samt tungmetaldelen i rapporterne i høringspapirerne om London Minings udnyttelsesansøgning, har man så betragtet disse som for tekniske til at få oversat til grønlandsk og dansk?

#### Svar:

Det er ikke korrekt, at de relevante miljørapporter ikke er oversat.

I forbindelse med den igangværende offentlige høring af jernmineprojektet ved Isukasia nord for Nuuk er der i overensstemmelse med råstofloven offentliggjort rapporterne *Vurdering af den Samfundsmæssige Bæredygtighed* og *Vurdering af Virkninger på Miljøet* på grønlandsk og dansk. Høringsmaterialet omfatter flere hundrede sider.

Inden offentliggørelsen er rapporten *Vurdering af Virkninger på Miljøet* gennemset af DCE under Århus Universitet (Det tidligere DMU - Danmarks Miljø Undersøgelser) for at sikre, at det som sendes i offentlig høring omfatter alle væsentlige miljøpåvirkninger.

En ansøgning om etablering af et stort industriprojekt som Isukasia projektet omfatter naturligvis tusindvis af sider med lønsomhedsberegninger, tekniske bilag, beregninger, kort m.m. Disse mange tusinde sider lægges i overensstemmelse med god høringssskik ikke ud på høringsportalen, idet høringsparterne bogstaveligt talt ville drukne i tekniske bilag, hvis de skulle læse det hele. De tekniske bilag oversættes ikke fra engelsk – hvilket de heller ikke blev da Siumut godkendte guldminen Nalunaq ved Nanortalik, olivinminen ved Maniitsoq og bly- og zink-mineprojektet ved Maarmorilik.

Alle som er interesseret i at dykke ned i tekniske bilag og beregninger kan naturligvis få adgang til disse – i overensstemmelse med Naalakkersuisut's politik om åbenhed i den

17. september 2012  
Sagsnr. 2012-060499  
Dok. Nr.

Postboks 1601  
3900 Nuuk  
Tlf. (+299) 34 50 00  
Fax (+299) 32 56 00  
E-mail: isiin@nanoq.gl  
www.nanoq.gl

offentlige forvaltning. Dette er også grunden til at visse tekniske bilag på engelsk efter konkret anmodning fra en høringspart - er lagt ud på nettet.

Som det fremgår af besvarelsen af § 37-spørgsmål nr. 2012-196 og pressemeddelelsen af 2. september 2012, så oversættes visse tekniske rapporter normalt ikke fra engelsk til grønlandsk. Da der imidlertid blandt befolkningen, interesseorganisationer og politikere har været stor opmærksomhed på emner som de generelle naturforhold, rensdyr, havmiljø og vandkraft, blev disse 4 rapporter oversat.

Men det er korrekt at det vil være meget vanskeligt at oversætte nogle af rapporterne til grønlandsk. Selv om man ved inddragelse af Sprogsekretariatet udarbejdede alle de nødvendige nye grønlandske ord og vendinger i forbindelse med oversættelsen af rapporten om f.eks. de geokemiske effekter af projektet, så vil det stadig være en rapport som almindelige borgere ville have vanskeligt ved at læse. Det er skrevet af fagfolk til fagfolk. De personer der har de faglige forudsætninger for at læse denne rapport vil have en uddannelse der gør at de kan læse materialet på engelsk.

Det er en vurdering af hvilke rapporter der kunne interessere borgerne, der har været afgørende for hvilke rapporter der blev oversat.

Med venlig hilsen

Ove Kafi Berthelsen

